

Aus eins mach vier: Lehrmittel BKMS

Jelena Gall, Jovanka Antić
Slavisches Seminar

Drei kleine Ferkel – BKMS



Imperfekt und Aorist in einem Märchen
© Jelena Gall/Jovanka Antić

BKMS – MITTELSTUFE 2 – B1-B2 – BOSANSKI

Bijaše jednom jedna brōjna praseća porodica...
Jednog dana mama *dōnēsē* na svijet nekoliko novih prasića.

BKMS – MITTELSTUFE 2 – B1-B2 – HRVATSKI

Bijaše jednom jedna brōjna praseća obitelj...
Jednog dana mama *dōnēsē* na svijet nekoliko novih prasića.

BKMS – MITTELSTUFE 2 – B1-B2 – CRNOGORSKI

Bijaše jednom jedna brōjna praseća porodica...
Jednog dana mama *dōnēsē* na svijet nekoliko novih prasića.

BKMS – MITTELSTUFE 2 – B1-B2 – SRPSKI EKAUSKI

Beše jednom jedna brōjna praseća porodica...
Jednoga dana mama *dōnēsē* na svet nekoliko novih prasića.

BKMS – MITTELSTUFE 2 – B1-B2 – SRPSKI IJEKAVSKI

Bijaše jednom jedna brōjna praseća porodica...
Jednog dana mama *dōnēsē* na svijet nekoliko novih prasića.

B Tri praseta: 1. dio –
čita Emina Konjalić

K Tri prašćića: 1. dio –
čita Domagoj Odrlić

M Tri praseta: 1. dio –
čita Andrea Vučić

S ek Tri praseta: 1. deo –
čita Jelena Gall

S ije Tri praseta: 1. dio –
čita Dejana Milićević

Innovativ weil...

für alle vier Standardsprachen Bosnisch, Kroatisch, Montenegrinisch und Serbisch (BKMS) identische digitale Lehrmittel entstanden sind, die teilweise in Zusammenarbeit mit Studierenden und Herkunftssprecher:innen erstellt wurden.

Modellhaft weil...

erstmalig BKMS-Lehrbücher entwickelt wurden, mit deren Hilfe alle vier Standardsprachen simultan unterrichtet werden können, und die selbsterstelltes Audio- sowie akzentuiertes Textmaterial für alle Sprachen zur Verfügung stellen.

Idee

Separate digitale Pressbooks mit Texten, Grammatik, Übungen, Audio- und Videomaterial für jede BKMS-Sprache, sodass die Studierenden konsequent auf allen Stufen (Grundstufen 1 & 2, Mittelstufen 1 & 2 – GER A1-B1+/B2) die Sprache ihrer Wahl lernen können, während der Unterricht gemeinsam durchgeführt wird.

Ziele

BKMS wird in der deutschsprachigen Linguistik als ein Kontinuum erforscht und unterrichtet. Die Entscheidung, das ehemalige Serbokroatische in vier Standardsprachen „aufzuteilen“, wird dennoch respektiert. Die nach wie vor problemlose Verständigung der Sprecher:innen der verschiedenen BKMS-Standards spiegelt sich im sprachpraktischen Unterricht wider: Den Studierenden wird die Möglichkeit gegeben, eine der Standardsprachen zu erlernen, während gleichzeitig ihre Fähigkeit zur Kommunikation mit Sprecher:innen der anderen BKMS-Sprachen gefördert wird.

Erfolgsfaktoren / Ergebnisse

Die erfolgreiche Umsetzung des Lehrprojekts zeigt sich an der Fülle an Material, das für alle Stufen und Standardsprachen erstellt wurde: Übungen im H5P- und PDF-Format, zeitgemässe Grammatik, akzentuierte Texte und Dialoge und die von den Herkunftssprecher:innen und Kursteilnehmenden selbst erstellten Audioaufnahmen und Übungen für andere Studierende. Die Projektleiterin, Jelena Gall, und die Projektmitarbeiterin, Jovanka Antić, wurden von mehreren Tutor:innen unterstützt, mit deren Hilfe das gesamte BKMS-Sprachgebiet abgedeckt wurde und die bei der Aufarbeitung und Korrektur des Materials eine wichtige Hilfe waren.

08.4 Imenice na -telj i -lac

- a) *BK* – čitatelj, slušatelj, glèdatelj, posjèitelj – in *MS* bekannt, nicht erste Wahl
- b) *BMS* – čitalac, slušalac, glèdalac, posjètilac – im *K* bekannt, nicht erste Wahl
- c) *BMS* – rēditelj / (*B*)*K* rēdatelj

Uzorak – Muster:

<i>BK</i> (<i>MS</i>) – telj, m → regelmässig	<i>BMS</i> (<i>K</i>) – lac, m → bewegliches a + L-Vokalisierung (L > O)	<i>BK</i> – tēljica, f → G pl -ā	(<i>B</i>) <i>MS</i> – tēljica, f → G pl -f
N sg jedan čitatelj	N sg jedan čitalac	čitateljica	čitateljka slušaateljka glèdateljka rēditeljka

Nomen auf -telj und -lac
© Jelena Gall/Jovanka Antić



Ein Projekt unterstützt durch die
Förderlinie open_innovation

Kontakt:

Jelena Gall
jelena.gall@access.uzh.ch
www.slav.uzh.ch